

EUROKONTROLĖS TARPTAUTINĖ KONVENCIJA DĖL BENDRADARBIAVIMO ORO NAVIGACIJOS SAUGOS SRITYJE

Pasirašyta 1960 m. gruodžio 13 d. Briuselyje

Vokietijos Federacinė Respublika,
Belgijos Karalystė,
Prancūzijos Respublika,
Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė,
Liuksemburgo Didžioji Hercogystė,
Nyderlandų Karalystė,

MANYDAMOS, kad, pradėjus eksploatuoti ir visuotinai naudoti transportinius orlaivius su turbininiais varikliais, gali smarkiai pasikeisti skrydžių valdymo organizavimas;

MANYDAMOS, kad eksploatavimo požiūriu šiuolaikinių tipų orlaiviams būdingi šie bruožai:

- didelis greitis;
- būtinumas, siekiant užtikrinti ekonomišką eksploatavimą, sugebėti be pertrūkio dideliu greičiu pakilti į optimalų skrydžio aukštį ir išlikti tokia aukštyje tol, kol orlaivis nepriartės kaip galima arčiau paskirties punkto;

MANYDAMOS, kad minėtos savybės reikalauja ne tik pakeisti ar reorganizuoti valdymo metodus ir procedūras, bet ir sukurti, virš tam tikro lygio, naujus skrydžių informacijos regionus, kurie visi ar jų dalis būtų suskirstyti skrydžių valdymo rajonais;

MANYDAMOS, kad, atsižvelgiant į spartų techninį tokių orlaivių tobulėjimą, daugelyje Europos šalių skrydžių valdymas dideliame aukštyje nebegali būti vykdomas vien tik paisant teritorijų, kurias riboja valstybių sienos;

TODĖL MANYDAMOS, kad tikslinga įsteigti tarptautinę valdymo organizaciją, kurios veiklos sritis apimtų oro erdvę, esančią virš daugiau nei vienos atskiros valstybės teritorijos;

MANYDAMOS, kad žemutinėje oro erdvėje tam tikrais atvejais būtų naudinga pavesti minėtai tarptautinei organizacijai ar kuriai kitai Susitariančiajai Šaliai teikti oro eismo paslaugas kurios nors Susitariančiosios Šalies teritorijos dalyje;

BE TO, MANYDAMOS, kad skrydžių valdymas tarptautiniu mastu reikalauja priimti bendrą politiką ir standartizuoti taisykles remiantis Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (ICAO) standartais ir rekomenduojamąja praktika, tinkamai atsižvelgiant į valstybės gynybos poreikius;

BE TO, MANYDAMOS, kad labai pageidautina, kad būtų koordinuojama Valstybių veikla rengiant oro navigacijos paslaugas teikiantį personalą ir nagrinėjant bei tiriant su oro eismu susijusias problemas,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys sutinka stiprinti bendradarbiavimą oro navigacijos srityje ir ypač numatyti bendrą oro eismo paslaugų organizavimą viršutinėje oro erdvėje.

2. Tam tikslui jos šiuo dokumentu įsteigia Europos saugios oro navigacijos organizaciją (Eurokontrolę), toliau šioje Konvencijoje – Organizacija. Organizaciją sudaro:

- a) Nuolatinė oro navigacijos saugos komisija, toliau – Komisija,
- b) Oro eismo paslaugų agentūra, toliau – Agentūra, jos Įstatai pridedami prie šios Konvencijos.

3. Organizacijos būstinė yra Briuselyje.

2 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali, atsižvelgdama į praktines eksploatavimo reikmes, kreiptis į Komisiją su prašymu priimti sprendimą pavesti Organizacijai ar kitai Susitariančiajai Šaliai oro eismo paslaugas teikti visoje jos žemutinėje oro erdvėje ar jos dalyje.

2. Pastaruoju atveju trečiosios Susitariančiosios Šalies susilaikymas balsavimo metu nėra kliūtis Komisijos sprendimui galioti, nepaisant šios Konvencijos 8 straipsnio 2 dalies nuostatų.

3. Šio straipsnio nuostatos, suteikiančios kiekvienai Susitariančiajai Šaliai galimybę pavesti kitai Susitariančiajai Šaliai oro eismo paslaugas teikti visoje jos žemutinėje oro erdvėje ar jos dalyje, nelaikomos ribojančiomis Susitariančiųjų Šalių teisę tokiu pačiu tikslu sudaryti viena su kita dvišalius susitarimus.

3 straipsnis

Šioje Konvencijoje terminas „oro eismas“ apima civilinius orlaivius ir tuos karinius, muitinės ir policijos orlaivius, kurie laikosi Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (ICAO) procedūrų.

4 straipsnis

Organizacija turi juridinio asmens statusą. Susitariančiųjų Šalių teritorijoje ji turi visišką teisnumą ir veiksnumą, suteikiamą juridiniams asmenims pagal nacionalinę teisę; be viso kito, ji turi teisę įsigyti ar perduoti kilnojamąjį ar nekilnojamąjį turtą ir kreiptis į teismą. Jei ši Konvencija ar prie jos pridėti Įstatai nenumato kitaip, Organizacijai atstovauja Agentūra, veikianti jos vardu. Agentūra tvarko Organizacijos turtą.

5 straipsnis

Komisiją sudaro Susitariančiųjų Šalių atstovai. Kiekviena Susitariančioji Šalis turi teisę turėti du atstovus, bet turi tik vieną balsą.

6 straipsnis

1. Komisijos tikslas yra bendradarbiaujant su šalių karine vadovybe skatinti priimti priemones ir įrengti bei naudoti įrangą, skirtą:

a) saugiai oro navigacijai užtikrinti;

b) tvarkingam ir greitam oro eismui užtikrinti nustatytoje oro erdvėje, kurią valdo Susitariančiosios Šalys arba kurioje toms Šalims pagal tarptautinius susitarimus pavesta teikti oro eismo paslaugas.

2. Komisija yra atsakinga:

a) už nacionalinių oro eismą reguliuojančių taisyklių standartizavimo ir oro eismo saugumą ir reguliavimą užtikrinančių paslaugų darbo standartizavimo tyrimą remiantis Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos standartais ir rekomenduojamąja praktika ir atsižvelgiant į šalies gynybos reikalavimus;

b) už bendros politikos, kurios turi būti laikomasi radijo priemonių, telekomunikacijų ir atitinkamos orlaivio įrangos, skirtos orlaivio saugumui užtikrinti, atžvilgiu, rėmimą;

c) už su oro navigacijos paslaugomis ir įrenginiais susijusių tyrimų rėmimą ir koordinavimą, atsižvelgiant į technikos plėtrą, ir, jei reikia, už Regioninių oro navigacijos planų pakeitimų, kurie turi būti pateikti Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai, analizę;

d) už oro erdvės, kurioje oro eismo paslaugos pavedamos Agentūrai, konfigūracijos

nustatymą remiantis šios Konvencijos 38 straipsnio nuostatomis;

už pagal šios Konvencijos 2 straipsnį Komisijai pereinančių įgaliojimų vykdymą;

e) už politikos, kurios turi laikytis Agentūra atlyginimo už naudotojams suteiktas paslaugas atžvilgiu, nustatymą ir prireikus Agentūros nustatytų tarifų ir mokesčių taikymo sąlygų patvirtinimą;

f) už priemonių, skirtų palengvinti Agentūros veiklai reikalingų investicijų finansavimą arba, bendriau kalbant, oro navigacijos saugumo užtikrinimo darbe dalyvaujančių Susitariančiųjų Šalių teikiamų paslaugų finansavimą, tyrimą;

g) už bendrą Agentūros veiklos priežiūrą taikant šios Konvencijos 20 straipsnį ir prie šios Konvencijos pridedamų Įstatų 8 straipsnį, 9 straipsnį, 10 straipsnį, 11 straipsnį, 12 straipsnį, 13 straipsnio 3 dalies a punktą, 14 straipsnio 2 dalį, 17 straipsnio 2 dalį, 23 straipsnio 2 ir 4 dalis, 28 straipsnio 3 dalį, 29 straipsnio 1 ir 3 dalis, 30 straipsnio 1 dalį, 34 straipsnio 1 dalį ir 37 straipsnį.

7 straipsnis

Vykdydama savo užduotį, Komisija:

a) suformuluoja rekomendacijas tiems atvejams, kuriems taikomi šios Konvencijos 6 straipsnio 2 dalies a, b ir c punktai;

b) priima sprendimus tais atvejais, kuriems taikomi šios Konvencijos 2 straipsnio 1 dalis, 6 straipsnio 2 dalies d punktas, 9 straipsnio 2 dalis, 12 straipsnio 2 dalis ir 13 straipsnis;

c) duoda nurodymus Agentūrai tais atvejais, kuriems taikomi šios Konvencijos 6 straipsnio 2 dalies e ir f punktai ir 20 bei 31 straipsniai;

d) imasi visų priemonių, reikalingų jai pagal šios Konvencijos 6 straipsnio 2 dalies g punktą tenkančioms funkcijoms vykdyti;

e) prireikus perduoda ginčus spręsti arbitražo teismui, numatytam šios Konvencijos 33 straipsnio 1 dalyje.

8 straipsnis

1. Rekomendacijas formuluoja Komisijos narių dauguma. Atitinkamų Susitariančiųjų Šalių atstovai pasiūlo savo šalių kompetentingoms institucijoms visas priemones, būtinas Komisijoje suderintoms rekomendacijoms įgyvendinti.

2. Komisijos sprendimai priimami vienbalsiai. Jie privalomi visoms Susitariančiosioms Šalims.

3. Komisijos nurodymai priimami Susitariančiųjų Šalių balsų dauguma su sąlyga, kad:

– šie balsai skaičiuojami pagal toliau 9 straipsnyje pateikiamą skaičiavimo lentelę remiantis Susitariančiųjų Šalių bendruoju nacionaliniu produktu,

– šie balsai atstovauja Susitariančiųjų Šalių daugumai.

4. Svarstymų, vykusių pagal 7 straipsnio d ir e punktus, išvados priimamos pagal šio straipsnio 3 dalyje nurodytas taisykles, išskyrus atvejus, kai pagal Konvencijos ar prie jos pridėtų Įstatų aiškiai išreikštas nuostatas taikytinos kitos taisyklės.

9 straipsnis

1. 8 straipsnyje nurodyta skaičiavimo lentelė yra tokia:

SKAIČIAVIMO LENTELĖ
BENDRASIS NACIONALINIS PRODUKTAS (BNP)
 pagal gamybos kainą ir faktines kainas tūkstančiais milijonų naujųjų Prancūzijos frankų

				Balsų skaičius
mažiau negu 10				1
Nuo 10	imtina	iki 20	neįskaitytinai	2
Nuo 20	imtina	iki 30	neįskaitytinai	3
Nuo 30	imtina	iki 46 2/3	neįskaitytinai	4
Nuo 46 2/3	imtina	iki 63 1/3	neįskaitytinai	5
Nuo 63 1/3	imtina	iki 80	neįskaitytinai	6
Nuo 80	imtina	iki 110	neįskaitytinai	7
Nuo 110	imtina	iki 140	neįskaitytinai	8
Nuo 140	imtina	iki 200	neįskaitytinai	9
Nuo 200	imtina	iki 260	neįskaitytinai	10
Nuo 260	imtina	iki 320	neįskaitytinai	11
Nuo 320	imtina	iki 380	neįskaitytinai	12

toliau pridedant po vieną papildomą balsą už kiekvieną pirmiau nurodyto BNP padidėjimą 60 tūkstančių milijonų naujų Prancūzijos frankų ar šios sumos dalimi.

2. Bendrasis nacionalinis produktas (BNP), kuris turi būti naudojamas apskaičiavimui, yra gaunamas pagal Europos ekonominio bendradarbiavimo organizacijos (EEBO) surinktus statistinius duomenis arba, jei ši to nepadaro, pagal kurios nors kitos lygiavertės garantijas suteikiančios ir Komisijos nutarimu paskirtos organizacijos, apskaičiuojant aritmetinį vidurkį paskutiniųjų trejų metų, kurių statistiniai duomenys yra surinkti. Bendrojo nacionalinio produkto (BNP) vertė yra lygi vertei, apskaičiuotai pagal gamybos kainą ir faktines kainas.

3. Balsų skaičius iš pradžių nustatomas remiantis pirmiau pateikta skaičiavimo lentele ir pagal šio straipsnio 2 dalyje pateiktą bendrojo nacionalinio produkto nustatymo taisyklę, ir tokiu būdu nustatyti skaičiai įsigalioja nuo šios Konvencijos įsigaliojimo dienos.

4. Jei nauja valstybė prisijungia prie šios Konvencijos, Susitariančiųjų Šalių balsų skaičius nustatomas iš naujo taikant tą pačią tvarką.

5. Balsų skaičius kiekvienu atveju nustatomas iš naujo tomis pačiomis sąlygomis praėjus trejiems metams po jų paskutinio nustatymo dienos.

10 straipsnis

1. Komisija nustato savo darbo reglamentą, kuris priimamas vienbalsiai.

2. Be viso kito, šiame reglamente pateikiamos ir su pirmininko pareigybe, su darbo grupių sudarymu ir su Komisijos darbo kalbomis susijusios taisyklės.

11 straipsnis

Agentūra skiria Komisijai jos darbui reikalingą personalą ir materialinę bazę.

12 straipsnis

1. Organizacijos tikslams įgyvendinti Komisija palaiko reikiamus santykius su atitinkamomis valstybėmis ir tarptautinėmis organizacijomis.

2. Atsižvelgiant į pagal šios Konvencijos 31 straipsnio nuostatas Agentūrai suteiktas teises, tik Komisija yra įgaliota Organizacijos vardu sudaryti su tarptautinėmis organizacijomis, Organizacijos valstybėmis narėmis ar kitomis valstybėmis tuos susitarimus, kurie reikalingi šia Konvencija jai pavestų užduočių įgyvendinimui ir šia Konvencija įsteigtų ar jai įgyvendinti sukurtų institucijų veiklai.

13 straipsnis

Susitarimai gali būti sudaromi tarp Organizacijos ir bet kurios prie šios Konvencijos neprisijungusios valstybės, kuri nori pasinaudoti Agentūros paslaugomis. Tokiais atvejais, Agentūrai pateikus pranešimą, Komisija imasi veiksmų.

14 straipsnis

Susitariančiosios Šalys paveda Agentūrai skrydžių valdymo paslaugas oro erdvėje, apibrėžtoje pagal šios Konvencijos 6 straipsnio 2 dalies d punkto ir 38 straipsnio nuostatas.

15 straipsnis

1. Prireikus visuomenės interesai pripažįstami vadovaujantis nacionaline teise ir atsižvelgiant į tos teisės nuostatų, numatančių nusavinimą visuomenės labui, pasekmes, kai, gavus atitinkamos vyriausybės sutikimą, įsigijamas Organizacijos įrenginiams būtinas nekilnojamasis turtas. Jei nepavyksta taikiai susitarti, tokiam turtui įsigyti atitinkamos valstybės kompetentingos institucijos gali pradėti nusavinimo visuomenės labui procedūrą pagal tos valstybės nacionalinę teisę.

2. Tos Susitariančiosios Šalies, kurioje netaikoma šio straipsnio 1 dalyje nurodyta procedūra, teritorijoje Organizacija gali taikyti tokias privalomo pirkimo procedūras, kurias galima panaudoti civilinės aviacijos ir telekomunikacijų tikslams.

3. Susitariančiosios Šalys pripažįsta Organizacijos teisę taikyti visiems jų teritorijose Organizacijos vardu įsteigtiems objektams ir tarnyboms nacionalinės teisės nuostatas, apribojančias nekilnojamojo turto savininkų teises nacionalinių tarnybų naudai ir ypač nustatant servitutus, jei to reikalauja visuomenės interesai.

4. Organizacija apmoka išlaidas, susidariusias taikant šio straipsnio nuostatas, įskaitant kompensaciją, mokėtiną pagal valstybės, kurios teritorijoje yra šis turtas, teisę.

16 straipsnis

Kad būtų užtikrintos sąlygos Organizacijai atlikti visus jos tikslui pasiekti reikalingus darbus, Susitariančiosios Šalys pagal savo kompetenciją taiko būtinas priemones, ypač susijusias su radijo dažnių paskirstymu.

17 straipsnis

1. Vykdydama savo užduotį, Agentūra skrydžių valdymui taiko taisykles, galiojančias Susitariančiųjų Šalių teritorijose ir oro erdvėje, kurioje joms pagal tarptautinius susitarimus, kurių šalys jos yra, pavestos oro eismo paslaugos.

2. Iškilus sunkumams taikant šio straipsnio 1 dalies nuostatas, Agentūra kreipiasi į Komisiją, kuri rekomenduoja Susitariančiosioms Šalims priemones, kurių reikia imtis pagal šios Konvencijos 6 straipsnio 2 dalies a punkte nustatytas sąlygas.

18 straipsnis

Vykdydama savo užduotį ir neviršydamą oro eismo paslaugoms suteiktą įgaliojimą, Agentūra duoda orlaivių vadams visus būtinus nurodymus. Orlaivių vadai privalo vykdyti tuos nurodymus, išskyrus pirmesniame straipsnyje nurodytose taisyklėse numatytas *force majeure* aplinkybes.

19 straipsnis

Agentūros specialiai tam įgalioti pareigūnai savo ataskaitose užfiksuoja oro navigacijos taisyklių pažeidimus, įvykdytus oro erdvėje, kurioje oro transporto paslaugos pavestos Agentūrai, nepažeisdami Susitariančiųjų Šalių pareigūnų nacionalinių teisės aktų nustatytos teisės pranešti apie tokio pobūdžio pažeidimus. Minėtos ataskaitos nacionaliniuose teismuose turi tokią pačią juridinę galią kaip ir teisę pranešti apie tokio pobūdžio pažeidimus turinčių šalies pareigūnų parengtos ataskaitos.

20 straipsnis

Prireikus Agentūra, taikydama pagal šios Konvencijos 6 straipsnio 2 dalies e punkto nuostatas suformuluotus Komisijos nurodymus, nustato rinkliavos, kurią Organizacija yra įgaliota imti iš naudotojų, tarifus ir taikymo sąlygas. Agentūra pateikia tuos tarifus ir sąlygas Komisijai patvirtinti.

21 straipsnis

1. Valstybėje, kurioje yra Organizacijos būstinė, ir Susitariančiųjų Šalių teritorijose Organizacija atleidžiama nuo visų su jos steigimu, veiklos nutraukimu ar Organizacijos likvidavimu susijusių muitų, mokesčių ir rinkliavų.

2. Organizacija atleidžiama nuo visų muitų, mokesčių ir rinkliavų, susijusių su nekilnojamojo turto, reikalingo jos užduočiai vykdyti, įsigijimu.

3. Organizacija atleidžiama nuo visų jai, jos nuosavybei, turtui ir pajamoms taikytinų tiesioginių mokesčių.

4. Organizacija atleidžiama nuo visų Organizacijai tenkančių netiesioginių į valstybės biudžetą mokamų mokesčių, susijusių su išduotomis paskolomis.

5. Organizacija atleidžiama nuo visų išskirtinio ar diskriminacinio pobūdžio mokesčių.

6. Šiame straipsnyje numatyti atleidimai nuo mokesčių netaikomi mokesčiams už komunalines paslaugas.

22 straipsnis

1. Organizacija atleidžiama nuo visų muitų ar panašių mokesčių ir rinkliavų, išskyrus mokesčius už suteiktas paslaugas, ir jai netaikomi jokie importo ar eksporto draudimai ar apribojimai, jei medžiagos, įrengimai, atsargos ir kiti daiktai yra importuojami Organizacijos oficialioms reikmėms tenkinti ir yra skirti Organizacijos pastatų ir įrenginių statybai ar jos veiklai.

2. Tokiu būdu importuotos prekės negali būti parduotos, išnuomos ar perduotos nemokamai arba už užmokestį Šalies, į kurią jos įvežtos, teritorijoje, išskyrus, jei tai daroma atitinkamos Susitariančiosios Šalies Vyriausybės nustatytais sąlygomis.

3. Siekiant užtikrinti, kad šio straipsnio 1 dalyje minimos medžiagos, įrengimai, atsargos ir kiti daiktai, importuoti su tikslu perduoti juos Organizacijai, būtų iš tikrųjų jai perduoti ir naudojami Organizacijos oficialiems pastatams ir įrenginiams ar jos veiklai, gali būti taikomos visos reikalingos kontrolės priemonės.

4. Be to, jei leidiniams taikomas prie šios Konvencijos pridėtų Įstatų 36 straipsnis, Organizacija atleidžiama nuo visų su jais susijusių muitų ir eksporto ar importo draudimų ar apribojimų.

23 straipsnis

1. Organizacija gali turėti bet kokios valiutos ir turėti sąskaitų bet kokia valiuta, kiek tai jai reikalinga jos veiklai būtiniams sandoriams vykdyti.

2. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja suteikti Organizacijai visus reikiamus leidimus pervesti visas lėšas pagal sąlygas, kurias nustato taikytini nacionaliniai teisės aktai ir tarptautiniai susitarimai, kai pervedimai yra susiję su Organizacijos įsteigimu ir veikla, įskaitant paskolų išdavimą ir aptarnavimą, jei leidimą išduoti tokias paskolas davė atitinkamos Susitariančiosios Šalies vyriausybė.

24 straipsnis

1. Agentūra gali pasinaudoti kvalifikuotų asmenų, kurie yra Susitariančiųjų Šalių piliečiai, paslaugomis.

2. Susitariančiosios Šalys taiko šio straipsnio 1 dalyje minėtiems asmenims su imigracija susijusias taisykles ar kitus su užsieniečių registravimu susijusius formalumus tokiu būdu, kad šios taisyklės ar formalumai nebūtų kliūtis atvykti į šalį, vykdyti tam tikras funkcijas Agentūroje ar repatrijuoti.

3. Išimtyms taikant šio straipsnio 1 ir 2 dalis galimos tik dėl priežasčių, susijusių su viešąja tvarka, visuomenės saugumu ar sveikatos apsauga.

4. Organizacijos darbuotojai:

a) įsiveždami asmeninius daiktus, kilnojamąjį turtą ir nenaujus namų apyvokos reikmenis, kuriuos jie įsiveža iš užsienio įsikurdami atitinkamoje teritorijoje, bei, jiems baigus eiti pareigas, išsiveždami tuos pačius daiktus bei kilnojamąjį turtą, atleidžiami nuo muitų ir rinkliavų, išskyrus mokesčius už suteiktas paslaugas;

b) pradėdami eiti pareigas vienos iš Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, gali laikinai be muto įsivežti asmeninį automobilį, o vėliau, bet ne vėliau kaip pasibaigus jų tarnybos laikui, be muto išsivežti tą automobilį, tačiau abiem atvejais atsižvelgiant į atitinkamos Susitariančiosios Šalies vyriausybės kiekvienu atskiru atveju nustatytas sąlygas.

5. Susitariančiosios Šalys neprivalo savo pačių piliečiams sudaryti pirmiau numatytų sąlygų.

6. Atitinkamos vyriausybės imasi visų būtinų priemonių, kad užtikrintų nevaržomą atlyginimo pervedimą be atskaitymų.

25 straipsnis

1. Organizacijos sutartinę atsakomybę reglamentuoja atitinkamai sutarčiai taikytinas įstatymas.

2. Esant nesutartinei atsakomybei, Organizacija atlygina dėl jos institucijų arba tarnautojų neatsargumo jų tarnybos metu padarytą žalą, kiek ta žala gali jiems būti priskirta. Pirmesnė nuostata netrukdo pasinaudoti teise į kitas kompensacijas pagal Susitariančiųjų Šalių nacionalinę teisę.

26 straipsnis

1. Organizacijos įrenginiai ir archyvai neliečiami. Organizacijos nuosavybei ir turtui netaikomas joks nusavinimas, eksproprijavimas ar konfiskavimas administracine tvarka.

2. Organizacijos nuosavybė ir turtas gali būti areštuojami ar iš jų gali būti išieškoma tik teismo sprendimu. Tačiau Organizacijos įrenginiai neareštuojami ir iš jų neišieškoma.

3. Šio straipsnio nuostatos netrukdo Organizacijos įrenginiais ir archyvais naudotis valstybės, kurioje yra Organizacijos būstinė, ir kitų šalių, kur tie įrenginiai ir archyvai gali būti, kompetentingoms institucijoms, siekiant atlikti teisminį tyrimą ir jų teritorijose užtikrinti teismo sprendimų vykdymą.

27 straipsnis

1. Organizacija visada bendradarbiauja su Susitariančiųjų Šalių kompetentingomis institucijomis, kad sudarytų sąlygas tinkamai vykdyti teisingumą, užtikrintų viešosios tvarkos apsaugos nuostatų vykdymą ir užkirstų kelią bet kokiam piktnaudžiavimui, galinčiam kilti dėl šioje Konvencijoje nurodytų privilegijų, imunitetų, atleidimų ar lengvatų.

2. Organizacija, kiek įmanoma, sudaro galimybę atlikti viešuosius darbus Susitariančiųjų Šalių teritorijose jai naudotis skirto nekilnojamojo turto objektuose ar jų kaimynystėje.

28 straipsnis

1. Vykdydama savo užduotį, Agentūra turi teisę statyti sau reikalingus pastatus bei įrenginius ir tiesiogiai teikti jai pavestas oro eismo paslaugas.

2. Tačiau siekiant sumažinti su investicijomis ir administravimu susijusias išlaidas, Agentūra, siekdama išvengti dubliavimosi, esant galimybei, pasitelkia nacionalines technines tarnybas ir naudojasi esančiais techniniais įrenginiais.

29 straipsnis

Agentūra privalo vykdyti tarptautinius susitarimus ir nacionalinius teisės aktus, susijusius su leidimu patekti į Susitariančiosios Šalies teritoriją, skristi virš jos bei su minėtos teritorijos saugumu, ir ji taiko visas būtinas priemones, kad užtikrintų šių susitarimų ir teisės aktų laikymąsi.

30 straipsnis

Kad Susitariančiosios Šalys galėtų patikrinti, ar vykdomi nacionaliniai teisės aktai ir tarptautiniai susitarimai, Agentūra privalo suteikti Susitariančiosioms Šalims, šioms paprašius, visą informaciją apie orlaivius, apie kuriuos ji sužinojo atlikdama savo funkcijas.

31 straipsnis

Kiek tai atitinka Komisijos duotus nurodymus, Agentūra gali nustatyti su Susitariančiųjų Šalių, Šalimis nesančių valstybių ar tarptautinių organizacijų atitinkamomis valstybinėmis ar privačiomis techninėmis tarnybomis santykius, kurie yra būtini oro eismo koordinavimui ir Agentūros tarnybų darbui. Tam Agentūra gali Organizacijos vardu sudaryti grynai administracinio, techninio ar komercinio pobūdžio sutartis, reikalingas Agentūros veiklai, su sąlyga, kad Agentūra apie tai praneša Komisijai.

32 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pripažįsta, kad Agentūrai būtina pasiekti finansinę pusiausvyrą ir, atsižvelgdamos į Agentūros pajamas, įsipareigoja suteikti jai atitinkamus finansinius išteklius, kurių suma ir suteikimo sąlygos nustatytos prie šios Konvencijos pridėtuose Įstatuose.

33 straipsnis

1. Bet koks ginčas, kuris gali kilti tarp Susitariančiųjų Šalių ar tarp Susitariančiųjų Šalių ir Komisijos atstovaujamos Organizacijos dėl šios Konvencijos ar jos Priedų aiškinimo arba taikymo ir kurio nepavyko išspręsti tiesioginėmis derybomis ar kitu būdu, bet kurios iš ginčo šalių prašymu

perduodamas spręsti arbitražui.

2. Tuo tikslu kiekviena šalis kiekvienu atveju skiria po arbitrą ir arbitrai susitaria dėl trečiojo arbitro paskyrimo. Jei viena iš šalių per du mėnesius po to, kai buvo gautas kitos šalies prašymas, nepaskiria savo arbitro arba jei paskirtieji arbitrai per tuos du mėnesius nesusitaria dėl trečiojo arbitro skyrimo, bet kuri iš šalių gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko jį paskirti.

3. Arbitražo teismas nustato savo darbo tvarką.

4. Kiekviena šalis pati padengia išlaidas, susijusias su jos arbitru ir jos atstovavimu nagrinėjant bylą arbitražo teisme; išlaidas, susijusias su trečiuoju arbitru, ir kitas išlaidas ginčo šalys padengia lygiomis dalimis. Tačiau, jei jam tai atrodo tinkama, arbitražo teismas gali nustatyti kitokią išlaidų padalijimą.

5. Arbitražo teismo sprendimai ginčo šalims yra privalomi.

34 straipsnis

1. Agentūros įstatai, kaip ir visi pakeitimai, padaryti juose pagal šioje Konvencijoje ir prie jos pridėtuose Įstatuose nustatytas sąlygas, galioja Susitariančiųjų Šalių teritorijoje.

2. Visus Įstatų nuostatų pakeitimus turi patvirtinti Komisija jos narių vienbalsiu pritarimu.

3. Prie šios Konvencijos pridėtų Įstatų 1, 22–26 (imtinai) ir 30 straipsnių nuostatos nekeičiamos.

35 straipsnis

Atitinkamų Susitariančiųjų Šalių Vyriausybės tariausi, kokių priemonių reikia imtis nepaprastosios padėties ar karo atveju atsižvelgiant į sunkumus, atsirandančius dėl visų ar dalies šios Konvencijos nuostatų taikymo.

36 straipsnis

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja užtikrinti galiojančių įstatymų nuostatų, skirtų nenutrūkstamam viešųjų paslaugų tiekimui užtikrinti, taikymą Agentūrai.

37 straipsnis

1. Ši Konvencija taikoma:

a) i) II priede išvardytoms Susitariančiosioms Šalims – tame Priede apibrėžtomis jų teritorijoms;

ii) kitoms Susitariančiosioms Šalims – jų pačių apibrėžtomis jų teritorijoms, Komisijai pritarus tam bendru sutarimu, tų Šalių prisijungimo prie šios Konvencijos metu;

b) bet kuriai teritorijai, už kurios tarptautinius santykius atsakinga Susitariančioji Šalis ir kuriai šios Konvencijos galiojimas išplėstas pagal šio straipsnio 2 dalį.

2. a) Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė, pasirašydama ar ratifikuodama šią Konvenciją ar bet kada vėliau, Belgijos Karalystės Vyriausybei adresuotame rašytiniame pranešime gali pareikšti, kad Konvencija galioja visoms ar daliai Normandijos salų ir Meno salai; tuomet Konvencija pradeda galioti pranešime nurodytomis teritorijoms nuo minėto pranešimo gavimo dienos ar nuo bet kurios kitos jame nurodytos dienos;

b) Komisijos vienbalsiu sutarimu ir sudarius su Organizacija preliminarų finansinį susitarimą, bet kuri Susitariančioji Šalis gali bet kada po šios Konvencijos įsigaliojimo išplėsti šios Konvencijos taikymą bet kuriai teritorijai, už kurios tarptautinius santykius ji atsakinga. Ji informuoja Belgijos Karalystės Vyriausybę apie tokį išplėtimą; tokiu atveju Konvencija bus taikoma pranešime nurodytose teritorijose nuo to pranešimo gavimo dienos ar nuo kurios kitos

dienos, dėl kurios gali būti susitarta su Komisija.

3. Belgijos Karalystės Vyriausybė informuoja visas Susitariančiąsias Šalis apie kiekvieną Konvencijos taikymo išplėtimą pagal šio straipsnio 2 dalį ir kiekvienu atveju nurodo datą, nuo kada šios Konvencijos taikymas buvo tokiu būdu išplėstas.

38 straipsnis

Agentūra teikia oro eismo paslaugas:

a) viršutinėje oro erdvėje pirmesniame straipsnyje nurodytose teritorijose bei su minėtąja oro erdve besiribojančioje viršutinėje oro erdvėje, kurioje tarptautiniu susitarimu oro eismo paslaugos pavestos Susitariančiosioms Šalims, atsižvelgiant į Komisijos teises pagal šios Konvencijos 6 straipsnį;

b) žemutinėje oro erdvėje, kaip nustatyta šios Konvencijos 2 straipsnyje;

c) oro erdvėje, kuri yra susitarimų su trečiosiomis šalimis objektas, taikant šios Konvencijos 13 straipsnį.

39 straipsnis

1. Ši Konvencija galioja 20 metų nuo jos įsigaliojimo dienos.

2. Šis laikotarpis savaime pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nė viena Susitariančioji Šalis Belgijos Karalystės Vyriausybei adresuotu rašytiniu pranešimu ne vėliau kaip prieš dvejus metus iki einamojo laikotarpio pabaigos nepareiškia savo ketinimo denonsuoti šią Konvenciją.

3. Jei, taikant pirmesnę nuostatą, Organizacija yra likviduojama, laikoma, kad ji egzistuoja tam, kad būtų įvykdytas jos likvidavimas.

40 straipsnis

1. Ši Konvencija turi būti ratifikuota.

2. Ratifikavimo dokumentai deponuojami Belgijos Karalystės Vyriausybei.

3. Konvencija įsigalioja kito mėnesio pirmą dieną po to, kai ratifikavimo dokumentus deponuoja paskutinė ši formalumą atlikusi valstybė signatarė.

4. Tačiau kai tik Konvenciją ratifikuoja keturios valstybės signatarės, vienoje iš kurių yra įsikūrusi Organizacijos būstinė ir kurių teritorijos oro eismo paslaugų požiūriu sudaro bendrą visumą, Belgijos Karalystės Vyriausybė susisiečia su atitinkamomis vyriausybėmis, kad jos, jei mano, kad to reikia, atsižvelgdamos į saugumo reikalavimus, priimtų sprendimą nedelsiant tarpusavyje pradėti taikyti šią Konvenciją. Valstybei signatarei, kurios ratifikavimo dokumentai deponuojami tik po šios Konvencijos įsigaliojimo, ši Konvencija įsigalioja tik po to, kai ta valstybė signatarė pasirašo su Organizacija finansinį susitarimą.

5. Belgijos Karalystės Vyriausybė informuoja kitų valstybių signatarių vyriausybes apie kiekvieno ratifikavimo dokumento deponavimą ir apie įsigaliojimo datą.

41 straipsnis

1. Valstybė, kuri nėra signatarė, gali prisijungti prie šios Konvencijos, jei tam vienbalsiai pritaria Komisija. Pagal prie šios Konvencijos pridėtų Įstatų 24 straipsnio nuostatas, dėl tokio prisijungimo sudaromas valstybės, kuri nėra signatarė, ir Organizacijos preliminarus finansinis susitarimas.

2. Komisijos pirmininkas praneša valstybei, kuri nėra signatarė, apie savo sprendimą leisti prisijungti prie Konvencijos.

3. Prisijungimo dokumentai deponuojami Belgijos Karalystės Vyriausybei, ši informuoja kitų valstybių signatarių ir prisijungiančių valstybių vyriausybes.

4. Prisijungimas įsigalioja kito mėnesio pirmą dieną po prisijungimo dokumentų deponavimo.

42 straipsnis

Belgijos Karalystės Vyriausybė šią Konvenciją įregistruoja Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau pasirašę įgaliotieji atstovai, tinkamai pateikę visus įgaliojimus, pasirašė šią Konvenciją ir patvirtino savo antspaudais.

PRIIMTA Briuselyje 1960 m. gruodžio 13 d. anglų, olandų, prancūzų ir vokiečių kalbomis vienu egzemplioriumi, kuris deponuojamas Belgijos Karalystės Vyriausybės archyvuose, o ši jo patvirtintas kopijas perduoda visoms valstybėms signatarėms. Esant neatitikimų, vadovaujamasi tekstu prancūzų kalba.

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VARDU

K. OPPLER
H. C. SEEBOHM
P. WIGNY

BELGIJOS KARALYSTĖS VARDU

P. W. SEGERS
R. BOUSQUET
R. BURON

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS VARDU

J. NICHOLLS

JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS
KARALYSTĖS VARDU

P.
THORNEYCROFT

LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS VARDU

N. HOMMEL
P. GREGOIRE
E. TEIXEIRA DE
MATTOS
E. G. STIJKEL

NYDERLANDŲ KARALYSTĖS VARDU

I PRIEDAS AGENTŪROS ĮSTATAI

1960 m. gruodžio 13 d. tekstas su 1966 m. lapkričio 16 d. ir 1973 m. balandžio 12 d. pakeitimais ir 1977 m. lapkričio 17 d. ir 1978 m. liepos 5 d. pakeitimais išnašose

1 straipsnis

ORO EISMO PASLAUGŲ AGENTŪRA, įsteigta 1960 m. gruodžio 13 d. Tarptautinės konvencijos dėl bendradarbiavimo oro navigacijos saugos srityje, toliau – Konvencija, 1 straipsniu vadovaujasi šiais Įstatais.

2 straipsnis

1. Agentūros tikslas – visoje pagal Konvencijos 6 straipsnio 2 dalies d punktą ir Konvencijos 38 straipsnį apibrėžtoje oro erdvėje teikti tokias oro eismo paslaugas:

- a) užkirsti kelią orlaivių susidūrimams;
- b) užtikrinti tvarkingą ir greitą oro eismo srautą;
- c) teikti patarimus ir informaciją, kaip saugiai ir efektyviai atlikti skrydžius;
- d) pranešti atitinkamoms organizacijoms apie orlaivius, kurių reikia ieškoti ir kuriems reikia suteikti pagalbą, ir prireikus padėti tokioms organizacijoms.

2. Agentūra sumontuoja reikiamą įrangą pirmiau išvardytoms užduotims atlikti ir užtikrina, kad ji tinkamai veiktų.

3. Agentūra dirba glaudžiai bendradarbiaudama su karine vadovybe, siekdama kaip galima veiksmingiau ir ekonomiškiau tenkinti oro eismo reikalavimus ir specialius karinės aviacijos reikalavimus.

4. Agentūra gali, be viso kito, įsteigti oro eismo mokslinių tyrimų ir bandymų centrus bei mokyklas aukštesnio lygio ir specializuotam oro navigacijos paslaugų personalo mokymui.

3 straipsnis

Atsižvelgiant į Konvencija įsteigtos Nuolatinės saugios oro navigacijos komisijos (toliau – Komisija) įgaliojimus, Agentūrai vadovauja Valdymo komitetas (toliau – Komitetas) ir direktorius. Direktorius įgaliojimai nustatyti 13 straipsnyje.

4 straipsnis

Komitetą sudaro Susitariančiųjų Šalių atstovai – po du atstovus iš kiekvienos Šalies. Tik vienas iš dviejų atstovų turi teisę balsuoti, ir tas atstovas yra savo šalyje aukštas pareigas oro navigacijos srityje einantis pareigūnas. Kiekvienas atstovas turi pakaitinį atstovą, galintį jį tinkamai pakeisti tuo atveju, jei tikrasis atstovas negali dalyvauti.

5 straipsnis

Iš savo narių Komitetas dvejiems metams išrenka pirmininką ir pirmininko pavaduotoją. Šie pareigūnai gali būti perrinkti naujai kadencijai. Komitetas paskiria sekretorių, kuris nebūtinai turi būti Komiteto narys. Jei pirmininkas negali dalyvauti, Komiteto susirinkimui pirmininkauja pirmininko pavaduotojas arba, jei šio nėra, vyriausias pagal amžių dalyvaujantis narys.

6 straipsnis

1. Kvorumas Komiteto susirinkimuose būna, jei balsuoja visi balsavimo teisę turintys Susitariančiųjų Šalių atstovai, išskyrus vieną.

2. Jei minėtam kvorumui nepakanka balsų, svarstymas atidedamas iki vėlesnės data šaukiamo susirinkimo, bet ne anksčiau kaip po dešimties dienų nuo pirmesnio susirinkimo; Komitetas vėl šaukiamas į antrąjį susirinkimą ir šiam kvorumui reikia ne mažiau kaip pusės balsavimo teisę turinčių atstovų.

7 straipsnis

1. Komiteto sprendimai priimami Susitariančiosioms Šalims skirtų balsų dauguma, turint galvoje, kad tie balsai skaičiuojami taip pat kaip ir balsai, į kuriuos Susitariančiosios Šalys turi teisę Komisijoje, taikant Konvencijos 9 straipsnį.

2. Tačiau teikimas nepriimamas, jeigu šio straipsnio 1 dalyje nurodyta dauguma atstovauja mažiau negu pusei Susitariančiųjų Šalių.

3. Jei tiek už teikimą, tiek prieš jį surenkama vienodai balsų, pirmininkas sprendžia, ar padarius trumpą pertrauką ar be jos tame pačiame susirinkime balsuoti dar kartą, ar įtraukti svarstomą teikimą į kito susirinkimo, kurio datą jis pats nustato, darbotvarkę. Jei naujo susirinkimo metu vėl surenkamas vienodas balsų skaičius, lemia pirmininko balsas.

8 straipsnis

1. Komitetas nustato savo reglamentą.

2. Šiame reglamente, be viso kito, yra ir nuostatos dėl netinkamumo pareigoms. Be to, jame nustatyta, kad pranešimai apie šaukiamus susirinkimus siunčiami laišku arba, skubos tvarka, telegrama ir juose pateikiama darbotvarkė.

3. Reglamentą turi patvirtinti Komisija.

9 straipsnis

1. Komitetas priima sprendimus dėl Agentūros techninio organizavimo, dėl to direktorius jam teikia pasiūlymus.

2. Tačiau Komitetas teikia Komisijos narių vienbalsiam tvirtinimui:

a) planus, susijusius su skrydžių valdymo ar skrydžių informacijos centrų skaičiumi ir jų buvimo vieta bei veiklos sritimis;

b) priemones, skirtas įsteigti mokslinių tyrimų ir bandymų centrus bei aukštesnio lygio ir specializuotas mokyklas ar kitas įstaigas, įsteigtas taikant šių Įstatų 2 straipsnio 4 dalį.

10 straipsnis

Kiekvienais metais Komitetas pateikia Komisijai Organizacijos veiklos ir finansinės padėties ataskaitą.

11 straipsnis

Komisijos prašymu Komitetas parengia keleto metų investicijų ir veiklos programas. Programas tvirtina Komisija.

12 straipsnis

Komitetas parengia sutarčių sudarymo taisykles, įskaitant konkursų skelbimo sąlygas, kurias tvirtina Komisija.

13 straipsnis*

1. Direktorių penkeriems metams skiria Komitetas balsuodamas šių Įstatų 7 straipsnio 1 ir 2 dalyse nustatytomis sąlygomis, jeigu dauguma, apskaičiuota pagal nurodyto straipsnio 1 dalį, yra ne mažiau kaip 70 procentų apskaičiuotų atiduotų balsų. Jis gali būti perrinktas naujai kadencijai tomis pačiomis sąlygomis.

2. Direktorius atstovauja Organizacijai nagrinėjant bylas teisme ir visais civiliniais aspektais.

3. Be to, Organizacijos vardu ir vadovaudamasis bendraisiais Komiteto nurodymais, tačiau neprivaldamas pavesti atskirus atvejus nagrinėti Komitetui:

a) jis gali skirti tuos pareigūnus, kurių bendra metų darbo užmokesčio suma mažesnė už Komiteto nustatytą ir Komisijos patvirtintą sumą, ir gali atsisakyti jų teikiamų paslaugų personalo tarnybos nuostatų nustatytomis sąlygomis;

b) jis gali skolintis ne ilgesniam kaip vienerių metų terminui, jeigu bendra suma, kurią jis skolinasi, neskaitant jau grąžintų lėšų, neviršija 200 000 naujųjų frankų¹;

c) jis gali sudaryti sandorius ne didesnėmis kaip 350 000 naujųjų frankų sumoms¹. Tačiau perduodant už atlygį Agentūrai priklausantį kilnojamąjį turtą, ši suma negali viršyti 50 000 naujųjų frankų¹;

d) jis gali pirkti ar perduoti nekilnojamąjį turtą, kurio kaina neviršija 200 000 naujųjų frankų¹.

Jis informuoja Komitetą apie visas priemones, kurių buvo imtasi vykdant minėtus įgaliojimus.

Komitetas nustato sąlygas, kada galima pakeisti Direktorių, jei jis negali atlikti savo pareigų.

14 straipsnis

1. Komitetas parengia Agentūros personalo tarnybos nuostatus; juose, be viso kito, pateikiamos nuostatos dėl darbuotojų pilietybės, darbo užmokesčio skalės, netinkamumo pareigoms, profesinės paslapties, tarnybos tęstinumo ir įgaliojimų pranešti apie pažeidimus, taip pat jose apibrėžiamos pareigos, kurių darbuotojas negali vienu metu eiti kartu su kitomis pareigomis be Direktorius duoto specialaus leidimo.

2. Minėtosios taisyklės pateikiamos Komisijai patvirtinti vienbalsiai.

15 straipsnis

1. Agentūra turi teisę pati tiesiogiai samdyti personalą tik tuo atveju, jei Susitariančiosios

* Nuolatinė komisija savo 51 sesijoje 1978 m. liepos 5 d. patvirtino šiuos 13 straipsnio pakeitimus:

3 dalies b punkte: 200 000 Prancūzijos frankų pakeičiama 50 000 Europos apskaitos vienetų,

3 dalies c punkte: 600 000 Prancūzijos frankų pakeičiama 150 000 Europos apskaitos vienetų,
80 000 Prancūzijos frankų pakeičiama 20 000 Europos apskaitos vienetų;

3 dalies d punkte: 200 000 Prancūzijos frankų pakeičiama 50 000 Europos apskaitos vienetų.

Toje pačioje sesijoje Nuolatinė komisija Agentūros finansinėms operacijoms nuo 1979 m. sausio 1 d. patvirtino Europos apskaitos vienetą, apibrėžiamą taip: Europos apskaitos vienetas nustatomas pagal Europos ekonominės bendrijos valstybių narių valiutų krepšelį, patvirtintą, be viso kito, Europos plėtros fondui Europos bendrijų Tarybos 1975 m. balandžio 21 d. sprendimu bei vėlesniais atitinkamais sprendimais. Šis apibrėžimas pateikiamas Finansinio reglamento 16 straipsnyje.

¹ Nurodytos sumos išreikštos naujaisiais Prancūzijos frankais, kuriuos sudaro 200 mg 900 prabos aukso. Jos perskaičiuojamos į kiekvieną nacionalinę valiutą suapvalinant.

Šalys negali jai pasiūlyti kvalifikuoto personalo.

2. Nacionalinės administracijos parūpintas personalo narys visą savo darbo Agentūroje laiką laikosi Agentūros personalo tarnybos nuostatų, išlaikydamas visas profesinės veiklos lengvatas, kurias nacionaliniai teisės aktai garantuoja administracinės grupės, kuriai jis priklauso, nariams, jeigu jos suteikiamos nacionalinei valstybinei įstaigai.

3. Nacionalinės administracijos parūpintas personalas visada gali būti grąžintas tai administracijai, nelaikant jo grąžinimo drausminimo priemone.

16 straipsnis

1. Kiekvienais biudžetiniais finansiniais metais sudaroma visų Agentūros įplaukų ir išlaidų sąmata ir jos priskiriamos veiklos biudžetui arba investicijų biudžetui.

2. Kiekviename biudžete nurodytos įplaukos ir išlaidos turi būti subalansuotos. Agentūros pajamos ir išlaidos, susijusios su mokslinių tyrimų ir bandymų centrais, mokyklomis ir, bendriau kalbant, su visomis pagal šių Įstatų 2 straipsnį įsteigtomis institucijomis, smulkiai pateikiamos specialioje ataskaitoje.

3. Sąlygos, kuriomis pajamos ir išlaidos apskaičiuojamos, vykdomos ir kontroliuojamos, išskyrus nustatytąsias toliau šiame dokumente, nustatomos pagal šių Įstatų 30 straipsnį priimtose finansinėse taisyklėse.

17 straipsnis

1. Biudžetiniai finansiniai metai prasideda sausio 1 dieną ir baigiasi gruodžio 31 dieną.

2. Komitetas kiekvienais metais, bet ne vėliau kaip iki spalio 31 dienos pateikia Komisijai tvirtinti kiekvienų biudžetinių finansinių metų sąmatą.

18 straipsnis

1. Veiklos biudžete nurodytos išlaidos, be viso kito, apima:

a) su Organizacijos personalu, įrenginių technine priežiūra ir eksploatavimu susijusias išlaidas;

b) užmokestį už Organizacijai suteiktas paslaugas, įskaitant išlaidas, susijusias su įrangos ir įrenginių naudojimu už užmokestį arba prireikus perkant išsimokėtinai ar mokant dalimis;

c) išlaidas, atitinkančias visų paskolų, kurias Organizacija gali paimti, aptarnavimą;

d) su Komisijos veikla susijusias išlaidas.

2. Bet kokios pramoninės amortizacijos, įskaitant ir finansinę amortizaciją, sąlygos prireikus apibrėžiamos šių Įstatų 30 straipsnyje pateiktose finansinėse taisyklėse, kad būtų galima nustatyti biudžeto išlaidų vertę ir suteiktų paslaugų vertę, kuri apibrėžta minėto straipsnio 4 dalyje.

19 straipsnis

Investicijų biudžetui priskirtos išlaidos apima įrangos programos vykdymo išlaidas.

20 straipsnis

1. Veiklos biudžetui skirtos išlaidos tvirtinamos vieneriems finansiniams metams. Atitinkami asignavimai klasifikuojami atskirais skyriais pagal išlaidų pobūdį ar paskirtį ir, jei reikia, skirstomi į poskyrius, laikantis finansinių taisyklių.

2. Bet kokie neišnaudoti asignavimai, išskyrus asignavimus personalui išlaikyti, finansinių metu pabaigoje gali būti perkelti, bet tik į kitus finansinius metus, laikantis finansinėse taisyklėse

nustatytų sąlygų ir apribojimų. Tose taisyklėse nurodoma išlaidų, kurios gali būti perkeltos į kitus metus, dalis ir pobūdis.

21 straipsnis

1. Biudžeto asignavimai investicijoms gali būti skirstomi į:
 - a) lėšas, skirtas finansiniams įsipareigojimams įvykdyti, kurie sudaro atskirą vienetą, o kartu ir nuoseklią visumą;
 - b) mokėjimams skirtas lėšas, kurias sudaro maksimali suma, mokama kiekvienais metais vykdant pagal pirmiau pateiktą a punktą prisiimtus įsipareigojimus.
2. Įsipareigojimų ir mokėjimų terminai pridedami prie atitinkamo Komiteto teikiamo biudžeto projekto.
3. Asignavimai investicijų išlaidoms klasifikuojami atskirais skyriais pagal išlaidų pobūdį ar paskirtį ir, jei reikia, skirstomi į poskyrius, laikantis finansinių taisyklių.
4. Bet kokie neišnaudoti asignavimai mokėjimams finansinių metų pabaigoje gali būti perkelti, bet tik į kitus finansinius metus, laikantis finansinėse taisyklėse nustatytų sąlygų.

22 straipsnis

Veiklos biudžeto įplaukos apima:

- a) Susitariančiųjų Šalių įmokas, nustatytas pagal šių Įstatų 23 straipsnį;
- b) įplaukas, surinktas iš Susitariančiųjų Šalių, kurios pagal Konvencijos 2 straipsnį patikėjo Organizacijai oro eismo paslaugas visoje ar dalyje jų žemutinės oro erdvės;
- c) įplaukas, gautas iš valstybių, kurios nėra Konvencijos šalys ir kurios naudoja jos paslaugomis pagal Konvencijos 13 straipsnį;
- d) užmokestį už paslaugas, kurias Organizacija suteikė valstybėms jų pačių oro eismo paslaugoms žemutinėje oro erdvėje;
- e) bet kokias įplaukas, gautas kaip užmokestį už mokslinio tyrimo ir bandymų centrų, mokyklų ar kitų pagal šių Įstatų 2 straipsnį įsteigtų įstaigų suteiktas paslaugas;
- f) įvairias įplaukas;
- g) visas pagal Konvencijos 20 straipsnį nustatytas naudotojo rinkliavas.

23 straipsnis

1. Siekiant apskaičiuoti Susitariančiųjų Šalių metines įmokas į veiklos biudžetą, visos Organizacijos teikiamų viršutinės oro erdvės tvarkybos išlaidos prilyginamos vienerių finansinių metų biudžeto išlaidų ir tų pačių metų įplaukų, nurodytų šių Įstatų 22 straipsnio b-f (imtinai) punktuose, skirtumui.

Visos tvarkybos išlaidos dalijamos į dvi dalis, proporcingas šioms naudotojų kategorijoms suteiktoms paslaugoms:

- a) valstybių, kurios nėra Šalys, civiliniams orlaiviams ir kariniams, muitinės ir policijos orlaiviams;
 - b) Susitariančiųjų Šalių civiliniams orlaiviams.
2. Komisija nustato minėtą padalijimą kiekvienais finansiniais metais remdamasi tuo, kiek paslaugų buvo suteikta viršutinėje oro erdvėje pirmiau minėtiems naudotojams (pagal nuorodą į priešpaskutinius ir metus prieš juos).

Visų Susitariančiųjų Šalių metinė įmoka, skirta pirmajai išlaidų daliai, nustatoma atimant iš tai daliai tenkančios sumos visas atitinkamos kategorijos naudotojų Organizacijai sumokėtas rinkliavos sumas.

3. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies dalis apskaičiuojama proporcingai Susitariančiųjų

Šalių bendrojo nacionalinio produkto (BNP), kaip jis apibrėžtas Konvencijos 9 straipsnyje, vertei.

4. Formulė, pagal kurią antroji išlaidų dalis padalijama Susitariančiosioms Šalims, paremta tuo, kokia yra paslaugų, kurias Organizacija suteikė kiekvienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje įregistruotiems civiliniams orlaiviams, vertė. Komisija minėtą formulę nustato ir peržiūri kas penkeri metai.

5. Metinė kiekvienos Susitariančiosios Šalies įmoka nustatoma atimant iš jai tenkančios rinkliavos dalies, apskaičiuotos pagal pirmiau minėtą formulę, sumą, kurią moka kiekvienas oro vežėjas už jos teritorijoje įregistruotą civilinį orlaivį.

24 straipsnis

Investicijų biudžeto įplaukas sudaro:

- a) Organizacijos paimtos paskolos;
- b) visi kiti išteklių, ypač tie, kurie susidarė taikant Konvencijos 40 ir 41 straipsnius, tuo atveju, kai prisijungė nauja valstybė arba, Konvencijai įsigaliojus, ją ratifikavo valstybė signatarė;
- c) Susitariančiųjų Šalių finansiniai įnašai, priskirti minėtajam biudžetui.

25 straipsnis

1. Finansinės taisyklės nustato tvarką, pagal kurią Organizacija gali skolintis ir grąžinti paskolas.

2. Kiekvienų metų biudžete nurodoma didžiausia suma, kurią Organizacija gali skolintis tais metais, kuriems sudarytas biudžetas.

3. Organizacija gali skolintis tarptautinėse finansinėse rinkose, kad gautų savo užduotims atlikti reikalingų lėšų.

4. Organizacija gali skolintis Susitariančiųjų Šalių finansinėse rinkose, vadovaudamasi vidaus paskolas reglamentuojančiomis įstatymų nuostatomis, arba, jei tokių nuostatų nėra, Susitariančiosioms Šalims ir Organizacijai pasikonsultavus ir susitarus dėl paskolos Organizacijai.

5. Tais atvejais, kuriems taikomas šis straipsnis, Organizacija veikia Susitariančiųjų Šalių ar jų bankų emitentų sutikimu.

26 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių įmokos į investicijų biudžetą nustatomos pagal Konvencijos 32 straipsnį tokiu būdu, kad būtų padengtas šių Įstatų 24 straipsnio a ir b punktuose minėtas biudžeto išlaidų ir įplaukų skirtumas.

2. Susitariančiosioms Šalims tenkančios šių įmokų sumos yra proporcingos jų bendrojo nacionalinio produkto (BNP) vertei, apskaičiuotai pagal šios Konvencijos 9 straipsnį.

27 straipsnis

Jei to reikalauja aplinkybės, veiklos ir investicijų biudžetai finansiniais metais gali būti peržiūrėti pagal jiems rengti ir tvirtinti nustatytas sąlygas.

28 straipsnis*

1. Veiklos ir investicijų biudžetų išlaidos įtraukiamos į tų metų, kuriais Agentūros buhalteris

* Nuolatinė komisija savo 50 sesijoje 1977 m. lapkričio 17 d. po pirmos dalies straipsnį papildė šiuo sakiniu: „Tačiau pastarasis turės iki Agentūros Finansiniuose nuostatuose nustatytos datos priimti mokėjamą patvirtinančius įgalioto pareigūno iki gruodžio 31 dienos parengtus dokumentus, apimančius ir praėjusius metus“.

perduoda dokumentus, patvirtinančius apmokėjimą, biudžetą.

2. Pajamos įskaitomos į tų metų, kuriais Agentūra jas gavo, biudžetą.

3. Komitetas parengia kiekvienų finansinių metų ataskaitas ne vėliau kaip praėjus šešiams mėnesiams po finansinių metų pabaigos ir pateikia jas patvirtinti Komisijai; jai šiuo klausimu priklauso galutinio sprendimo teisė.

29 straipsnis

1. Kiekvieno biudžeto visų pajamų ir išlaidų sąskaitas tikrina dviejų pareigūnų ekspertų, priklausančių Susitariančiųjų Šalių administracijoms, kontrolės komisija. Laikydamosi šių Įstatų 13 straipsnio 1 dalyje nustatytų sąlygų, šiuos skirtingą pilietybę turinčius pareigūnus penkerių metų kadencijai balsavimu skiria Komisija. Su kontrolės komisija susijusias išlaidas apmoka Organizacija.

2. Audito, kuris atliekamas pagal apskaitos dokumentus ir prireikus vietose, kur tie dokumentai yra, tikslas yra nustatyti pajamų ir išlaidų tikrumą ir teisingą įforminimą bei patikrinti, ar finansų valdymas yra tinkamas. Pasibaigus kiekvieniems finansiniams metams, kontrolės komisija parengia ataskaitą.

3. Komisija patvirtina, kad direktorius ir Komisija įvykdė kiekvieną biudžetą.

30 straipsnis

1. Agentūros finansines taisykles tvirtina Komisija; tuo tikslu Agentūros pateikti pasiūlymai tvirtinami Komisijos narių vienbalsiai.

2. Be klausimų, nurodytų šių Įstatų 16, 18, 20, 21, 25 ir 35 straipsniuose, finansinės taisyklės, be viso kito, nustato:

a) biudžetų sudarymo ir tvirtinimo sąlygas bei sąskaitų pateikimo ir tikrinimo sąlygas;

b) lėšų ir įmokų išmokėjimo Organizacijai avansu tvarką;

c) sąlygas, kuriomis asignavimai gali būti perkelti iš vieno biudžeto skyriaus į kitą ar iš vieno poskyrio į kitą. Tačiau jokios su personalu susijusios išlaidos negali būti padengiamos perkeliant kitoms išlaidoms priskirtas sumas;

d) sąlygas, kuriomis Organizacijai gali būti leista naudotis numatytais asignavimų lėšomis, jeigu finansinių metų pradžioje nebuvo patvirtinti veiklos ir investicijų biudžetai, bei lėšas, kurias Organizacijai turi suteikti Susitariančiosios Šalys pagal jų įmokas.

3. Finansinės taisyklės nustato procedūras, kurių laikosi mokėjimus tvarkantys pareigūnai bei apskaitą tvarkantys pareigūnai, tokių pareigūnų atsakomybę bei jiems taikomos kontrolės priemonės.

4. Finansinės taisyklės nustato Agentūros suteiktų paslaugų vertę parodančių analitinių sąskaitų tvarkymo sąlygas ir nustato biudžeto vykdymo kontrolę, kuri gali padėti nuolat stebėti per finansinius metus skirtų asignavimų panaudojimą.

31 straipsnis**

** Nuolatinė komisija savo 51 sesijoje 1978 m. liepos 5 d. patvirtino šiuos 31 straipsnio pakeitimus: 1 ir 2 dalys pakeičiamos taip:

1. Veiklos ir investicijų biudžetai parengiami Europos apskaitos vienetais, kaip jie apibrėžti Finansinėse taisyklėse.

2. Šių Įstatų 22 straipsnio a punkte ir 24 straipsnio c punkte numatytos finansinės įmokos išreiškiamos Europos apskaitos vienetais, o Susitariančiosios Šalys moka juos savo nacionaline valiuta. Tačiau finansinės taisyklės nustato sąlygas, kuriomis Susitariančiosios Šalys gali mokėti dalį savo įmokų bet kuria valiuta, kurios reikia Organizacijai jos užduotims atlikti.

NB – Europos apskaitos vieneto apibrėžimas pateikiamas 13 straipsnio išnašoje

1. Veiklos ir investicijų biudžetai sudaromi šalies, kurioje yra Organizacijos būstinė, valiuta.
2. Šių Įstatų 22 straipsnio a punkte ir 24 straipsnio c punkte numatytos finansinės įmokos mokamos pirmiau nurodyta valiuta. Tačiau finansinės taisyklės nustato sąlygas, kuriomis Susitariančiosios Šalys gali mokėti dalį savo įmokų bet kuria valiuta, kurios reikia Organizacijai jos užduotims atlikti.
3. Finansinės taisyklės nustato bazinius rodiklius, kurių pagrindu nustatomi perskaičiavimo kursai, ir bet kokias koregavimo priemones, laikomas būtinomis dėl valiutų svyravimo.

32 straipsnis

Kaip pereinamojo laikotarpio priemonė ir kaip išimtis iš šių Įstatų 23 straipsnio nuostatų, Susitariančiųjų Šalių įmokos į veiklos biudžetą per pirmuosius trejus finansinius metus paskirstomos visam Įstatų 23 straipsnio 1 dalyje apibrėžtam skirtumui bendrojo nacionalinio produkto, kaip jis apibrėžtas Konvencijos 9 straipsnyje, pagrindu.

33 straipsnis

Išimties tvarka pradinis biudžetas, kuris apima laikotarpį nuo Konvencijos įsigaliojimo dienos iki kalendorinių metų pabaigos, pirmiesiems finansiniams metams nustatomas ne vėliau kaip praėjus dviem mėnesiams po Konvencijos įsigaliojimo. Susitariančiosios Šalys kviečiamos daryti atitinkamus avansinius mokėjimus apyvartinėms lėšoms sudaryti.

34 straipsnis

1. Komisijos reikalavimu, jos pačios iniciatyva arba Komiteto ar direktoriaus prašymu gali būti atliekami Agentūros paslaugų administraciniai ir techniniai patikrinimai.
2. Tokius patikrinimus atlieka Susitariančiųjų Šalių Administracijų pareigūnai. Kiekvieną tikrinimo komitetą sudaro ne mažiau kaip du skirtingų šalių piliečiai ir, jei tai įmanoma, tarp jo narių turi būti ankstesniame patikrinime dalyvavęs atstovas.

35 straipsnis

1. Agentūros užtikrinamoms skrydžių valdymo operacijoms vartojama anglų kalba atsižvelgiant į tai, kad kada nors Tarptautinė civilinės aviacijos organizacija patvirtins tarptautinę aviacijos kalbą. Tačiau numatoma, kad lakūnai skrydžio virš savo valstybės teritorijos metu vartoja savo kalbą. Atitinkamų Susitariančiųjų Šalių prašymu Agentūra taiko reikiamas priemones.
2. Komitetas nustato Agentūros administracines kalbas.

36 straipsnis

Agentūra spausdina jos veiklai reikalingą medžiagą.

37 straipsnis

Laikydamasis Konvencijos 34 straipsnyje nustatytų sąlygų, Komitetas pateikia Komisijai patvirtinti visus, jo nuomone, būtinus Įstatų pakeitimus.

38 straipsnis

Šie Įstatai įsigalioja kartu su Konvencija ir tokiomis pačiomis sąlygomis.

II PRIEDAS (KONVENCIJOS 37 STRAIPSNIS)

Susitariančiosios Šalys:	Teritorijos:
Vokietijos Federacinė Respublika	Vokietijos Federacinės Respublikos teritorija
Belgijos Karalystė	Belgijos Karalystės teritorija
Prancūzijos Respublika	Prancūzijos Metropolijos Departamentai
Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė	Didžioji Britanija ir Šiaurės Airija
Liuksemburgo Didžioji Hercogystė	Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės teritorija
Nyderlandų Karalystė	Nyderlandų Karalystės Europos žemyno teritorija

EUROKONTROLĖS TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL BENDRADARBIAVIMO ORO NAVIGACIJOS SAUGOS SRITYJE PASIRAŠYMO PROTOKOLAS

Tarptautinės Konvencijos dėl bendradarbiavimo oro navigacijos srityje, toliau – Konvencija, pasirašymo metu Vokietijos Federacinės Respublikos, Belgijos Karalystės, Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės įgaliotieji atstovai pripažįsta, kad jie priėmė tokius pareiškimus:

1. Dėl Konvencijos 2 straipsnio:

Pagal šios Konvencijos 2 straipsnio 1 dalies nuostatas perduodant oro eismo paslaugas, tokio perdavimo įsigaliojimo datą nustato prašymą pateikusi Susitariančioji Šalis, suderinusi ją, atsižvelgiant į situaciją, arba su Organizacija, arba su kita Susitariančiaja Šalimi.

2. Dėl Konvencijos 19 straipsnio:

Šios nuostatos formuluotė nereiškia, kad Agentūros pareigūnų parengtos ataskaitos yra vertingesnės negu tos, kurios gali būti parengtos Susitariančiųjų Šalių pareigūnų.

3. Dėl Konvencijos 38 straipsnio:

Dėl Konvencijos 38 straipsnyje nurodytos besiribojančios viršutinės oro erdvės susitariama, kad:

a) oro eismo paslaugos Šenono ir Prestviko skrydžių informacijos regione, kaip jis apibrėžtas Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Šiaurės Atlanto regiono oro navigacijos plane su galimais pakeitimais, nebus pavedamos Agentūrai, išskyrus tuos atvejus, kai Komisijai formalų prašymą pateiks Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybė, sutarusi su bet kokia kita vyriausybe, dalyvaujančia teikiant tas paslaugas;

b) oro eismo paslaugos oro erdvėje į pietus nuo 39°30' lygiagretės šiaurės platumos bus pavedamos Agentūrai tik tuo atveju, jei Komisijos to oficialiai paprašo Prancūzijos Respublikos Vyriausybė.

Bet kuriuo minėtu atveju Komisija priima dėl prašymo sprendimą pagal Konvencijos 6 straipsnio 2 dalies d punktą.

4. Dėl Įstatų, pridėtų prie Konvencijos, 14 straipsnio:

Šiame straipsnyje terminas „darbo užmokesčio skalė“ suprantamas kaip nuoroda į darbo užmokesčio rūšiavimą, o ne į tikslų to darbo užmokesčio dydžio nustatymą.

5. Jokia šios Konvencijos ar prie jos pridėtų Įstatų nuostata neapriboja nacionalinių teismų jurisdikcijos dėl Organizacijos ir Agentūros personalo ginčų.

PASIRAŠYTAS Briuselyje 1960 m. gruodžio 13 d. anglų, olandų, prancūzų ir vokiečių kalbomis vienu egzemplioriumi, kuris deponuojamas Belgijos Karalystės Vyriausybės archyvuose, o ši jo patvirtintas kopijas perduoda visoms valstybėms signatarėms. Esant neatitikimų,

vadovaujamasi tekstu prancūzų kalba.

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VARDU

BELGIJOS KARALYSTĖS VARDU

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS VARDU

JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR
ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS VARDU

LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS VARDU

NYDERLANDŲ KARALYSTĖS VARDU

K. OPPLER
H. C. SEEBOHM
P. WIGNY
P. W. SEGERS
R. BOUSQUET
R. BURON

J. NICHOLLS
P.
THORNEYCROFT
N. HOMMEL
P. GREGOIRE
E. TEIXEIRA DE
MATTOS
E. G. STIJKE

PROTOKOLAS DĖL PEREINAMOJO LAIKOTARPIO PRIEŠ ĮSIGALIOJANT EUROKONTROLĖS KONVENCIJAI

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS,
BELGIJOS KARALYSTĖS,
PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS,
JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS,
LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS,
NYDERLANDŲ KARALYSTĖS
VYRIAUSYBĖS,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šiandien pasirašyta Tarptautinė konvencija dėl bendradarbiavimo oro navigacijos saugos srityje, įsteigusi Europos saugios oro navigacijos organizaciją (Eurokontrolę), toliau – Organizacija;

MANYDAMOS, kad minėtoji Organizacija negali nedelsiant pradėti savo veiklos;

TAČIAU MANYDAMOS, kad aviakompanijų eksploatuojamų orlaivių su turbininiais varikliais itin sparčiai daugėja ir kad būtina skubos tvarka išnagrinėti priemones, skirtas užtikrinti tokių orlaivių eismo viršutinėje oro erdvėje saugą;

ATSIŽVELGDAMOS į asociacijos, vadinamos „Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne“, kuriai ministerijos išduotas leidimas 1960 m. gruodžio 10 d. buvo paskelbtas Prancūzijos Respublikos „Journal Officiel“ ir kurios tikslas yra nedelsiant pradėti nagrinėti sprendimus, kuriuos, suformavus Organizaciją, būtų galima taikyti oro eismo viršutinėje oro erdvėje problemoms, siekiant parengti atitinkamus planus ir patikrinti jų vertę, sukūrimą,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

1. Vyriausybės signatarės šiuo dokumentu susitaria įsteigti Laikinąją oro navigacijos saugos komisiją, toliau – Komisija.

2. Komisiją sudaro kiekvienos vyriausybės atstovai, po du atstovus nuo kiekvienos vyriausybės, tačiau tik vienas iš dviejų atstovų yra įgaliotas balsuoti.

2 straipsnis

Komisijos tikslas:

a) nagrinėti standartizavimą remiantis Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos standartais ir rekomenduojamąja praktika ir atsižvelgiant į valstybės gynybos, nacionalinių oro eismo taisyklių reikalavimus ir į oro eismo saugą ir reguliavimą turinčių užtikrinti paslaugų veiklos reikalavimus;

b) skatinti bendrus veiksmus, kurių reikia imtis ryšium su radijo priemonėmis, telekomunikacijomis ir atitinkama orlaivio įranga, skirta orlaivio saugai užtikrinti.

c) skatinti ir derinti tyrimus, susijusius su oro navigacijos paslaugomis ir įrengimais, kad būtų atsižvelgta į technikos raidą ir, esant reikalui, Regioninių oro navigacijos planų pakeitimų, kurie turi būti pateikti Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai, nagrinėjimą.

3 straipsnis

1. Savo tikslui pasiekti Komisija parengia rekomendacijas.

2. Rekomendacijas parengia Komisijos narių, įgaliotų balsuoti, dauguma. Tačiau pagal 2 straipsnio c punktą parengtomis rekomendacijoms pateikti reikia trijų ketvirtadalių balsuoti įgaliotų

Komisijos narių daugumos.

4 straipsnis

1. Komisija nustato savo reglamentą, kuris priimamas vienbalsiai.
2. Be viso kito, šiame reglamente pateikiamos nuostatos, susijusios su pirmininko pareigybe, Komisijos darbo grupių sudarymu ir darbo kalbų nustatymu.

5 straipsnis

Šio Protokolo 2 straipsnio c punkte nurodytiems tyrimams atlikti pasitelkiama, kiek tai būtina, asociacija, vadinama „Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne“, kuriai ministerijos išduotas leidimas 1960 m. gruodžio 10 dieną buvo paskelbtas Prancūzijos Respublikos „Journal Officiel“, arba bet kokia kita tokio paties pobūdžio asociacija, sudaryta panašiomis sąlygomis ir suteikianti tokias pačias garantijas, ypač dėl lėšų, kurias asociacijoms suteikė vyriausybės signatarės, naudojimo kontrolės.

6 straipsnis

1. Vyriausybės signatarės įsipareigoja skirti 5 straipsnyje nurodytai asociacijai arba asociacijoms, viena vertus, kiek tai įmanoma, minėtame straipsnyje nurodytiems tyrimams atlikti reikalingą personalą, įrengimus ir įrangą ir, kita vertus, reikalingas įmokas neviršijant nacionalinių biudžetų suteiktų kreditų.
2. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies dalis apskaičiuojama proporcingai jos Bendrojo nacionalinio produkto vertei.
3. Bendrasis nacionalinis produktas (BNP), kuris turi būti naudojamas apskaičiavimui, yra gaunamas pagal Europos ekonominio bendradarbiavimo organizacijos (EEBO) surinktus statistinius duomenis arba, jei ši to nepadaro, pagal kurios nors kitos lygiavertės garantijas suteikiančios ir Komisijos nutarimu paskirtos organizacijos, apskaičiuojant aritmetinį vidurkį paskutinių trejų metų, kurių statistiniai duomenys yra surinkti. Bendrojo nacionalinio produkto (BNP) vertė yra lygi vertei, apskaičiuotai pagal gamybos kainą ir faktines kainas.
4. Tam, kad būtų deramai apskaičiuoti kiekvienos vyriausybės signatarės finansiniai įnašai, yra atsižvelgiama į kiekvienos vyriausybės pagal šio straipsnio 1 dalį padarytą įnašą natūra.

7 straipsnis

1. Kiekviena vyriausybė signatarė gali tapti šio Protokolo Susitariančiąja Šalimi:
 - a) pasirašydama be išlygos dėl ratifikavimo;
 - b) pasirašydama su išlyga dėl ratifikavimo ir vėliau ratifikuodama.
2. Šio straipsnio 1 dalies b punkte nurodytais atvejais ratifikavimo dokumentai deponuojami Belgijos Karalystės Vyriausybei, o ratifikavimas įsigalioja dokumentų deponavimo dieną. Belgijos Karalystės Vyriausybė praneša vyriausybėms signatarėms apie ratifikavimą.
3. Šis Protokolas įsigalioja tuoj pat po to, kai vyriausybės signatarės jį patvirtina arba pasirašydamos be išlygų dėl ratifikavimo, arba pasirašydamos ir vėliau ratifikuodamos.
4. Šis Protokolas galioja iki Tarptautinės konvencijos dėl bendradarbiavimo oro navigacijos saugos srityje įsigaliojimo.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti atstovai, tinkamai pateikę savo įgaliojimus, pasirašė šį Protokolą.

PASIRAŠYTAS Briuselyje 1960 m. gruodžio 13 d. anglų, olandų, prancūzų ir vokiečių kalbomis vienu egzemplioriumi, kuris deponuojamas Belgijos Karalystės Vyriausybės archyvuose, o ši jo patvirtintas kopijas perduoda visoms valstybėms signatarėms. Esant neatitikimų, vadovaujamasi tekstu prancūzų kalba.

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VARDU	K. OPPLER
	H. C. SEEBOHM
BELGIJOS KARALYSTĖS VARDU	P. WIGNY
	P. W. SEGERS
PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS VARDU	R. BOUSQUET
	R. BURON
JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS	J. NICHOLLS
AIRIJOS KARALYSTĖS VARDU	
	P. THORNEYCROFT
LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS	N. HOMMEL
VARDU	
	P. GREGOIRE
NYDERLANDŲ KARALYSTĖS VARDU	E. TEIXEIRA DE
	MATTOS
	E. G. STIJKE

**AIRIJOS PRISIJUNGIMAS PRIE
TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL BENDRADARBIAVIMO ORO NAVIGACIJOS
SAUGOS SRITYJE**

Minėtos Konvencijos, pasirašytos Briuselyje 1960 m. gruodžio 13 d., 41 straipsnio sąlygomis

- * 1964 m. gruodžio 15 d. Komisija vienbalsiai pritarė Airijos prisijungimui;
- * tą pačią dieną buvo sudarytas Airijos ir Organizacijos finansinis susitarimas;
- * Airijos prisijungimo dokumentas 1964 m. gruodžio 24 d. buvo deponuotas Belgijos Karalystės Vyriausybei;
- * Airijos prisijungimas įsigaliojo 1965 m. sausio 1 d.

Tarptautinė konvencija dėl bendradarbiavimo oro navigacijos saugos srityje „Eurokontrolė“ įsigaliojo 1963 m. kovo 1 d., po to, kai ją ratifikavo šešios Susitariančiosios Šalys.

PRIEDAI

1970 m. liepos 6 d. Briuselyje pasirašytas

**EUROKONTROLĖS TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL BENDRADARBIAVIMO
ORO NAVIGACIJOS SAUGOS SRITYJE PAPILDOMAS PROTOKOLAS**

skirtas užtikrinti teisingumą finansinių mokesčių srityje.

Šis Protokolas ratifikuotas ir įsigaliojo 1972 m. rugpjūčio 1 d.

1978 m. lapkričio 21 d. Briuselyje pasirašytas

**PROTOKOLAS DĖL EUROKONTROLĖS TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL
BENDRADARBIAVIMO ORO NAVIGACIJOS SAUGOS SRITYJE PAPILDOMO
PROTOKOLO PAKEITIMO**

reglamentuoja vidinį atlyginimo apmokestinimą.
Dabartiniu metu šis Protokolas yra tvirtinamas.

Abu nurodyti protokolai išleisti atskirais leidiniais.
